



**КАК ВЫУЧИТЬ  
МНОГО НОВЫХ  
СЛОВ БЕЗ  
ЗУБРЕЖКИ?**

Веревкина Александра

НГЛУ, 2019

**■ СКОЛЬКО  
НЕМЕЦКИХ  
СЛОВ ВЫ УЖЕ  
ЗНАЕТЕ?**

- Айсберг
- Бухгалтер
- Бутерброд
- Гастарбайтер
- Граф
- Герцог
- Глазурь
- Курорт

# Заимствования

- Заимствование – это слова не исконного происхождения, которые появляются как в результате непосредственных территориальных контактов, так и в результате обмена культурной информацией, когда вместе с новыми предметами и понятиями носители языка получают слова, их обозначающие.

# Заимствования из латинского в русском и немецком языках

## ■ Слова, связанные с обучением:

- школа – die Schule,
- декан - der Dekan,
- университет - die Universität,
- профессор - der Professor,
- студент - der Student
- диктант – der Diktat

# Политические и философские термины:

- Эволюция – die Evolution
- Диктатура – die Diktatur
- Корпорация – die Korporation
- Процесс – der Prozess
- Публика – das Publikum
- Революция – die Revolution
- Республика – die Republik

# Научные понятия из разных областей

Максимум – das Minimum

Минимум – das Maximum

Гербарий – das Herbarium

Арена – die Arena

Литература – die Literatur

Цирк – der Zirkus

Названия месяцев: январь – (der) Januar,

февраль - Februar, июнь - Juni, август - August

# Германизмы – немецкие заимствования

- Особенности германизмов являются:
- - сочетание **ЧТ ШТ ХТ ШП ФТ**: почта, штраф, вахта, шпроты, ландшафт
- - начальные сочетания **АН АБ**: анкер, абцуг, аншлюс
- - начальное **Ц**: цех, цинк
- - сложные для произношения **соединения согласных без соединительной гласной**: бутерброд, лейтмотив, гроссмейстер, брудершафт
- Сочетания гласных **ЕЙ АЙ АУ**: штейгер, штейн, рейфер, маркшейдер

# К немецким заимствованиям относятся:

## ■ Военные термины:

Атака – die Attacke, attackieren

Офицер – der Offizier

Ефрейтор – der Gefreiter

Лагерь – das Lager

Штаб – der Stab

Блицкриг (термин) – der Blitzkrieg

Гауптвахта – die Hauptwacht

# Предметы быта и профессии

- Матрас – die Matratze
- Стул – der Stuhl
- Шпроты – die Sproten
- Бухгалтер – der Buchhalter
- Прейскурант – der Preiskurant
- Гастарбайтер – der Gastarbeiter
- Капельмейстер – der Kapellmeister

# Растения, животные

- Шпинат – der Spinat
- Картофель – der Kartoffel
- Пудель - der Pudel
- Морковь – die Mohre

# Морские термины

- Юнга – der Junge – der Schiffsjunge
- Матрос – der Matrose
- Штурман – der Sturmann
- Катер – der Kutter
- Боцман – der Bootsmann
- Каюта – die Kajute – die Kabine
- Трап – die Treppe - лестница
- Люк – das Luk

# Ложные друзья переводчика – кто они?

- Ложные друзья переводчика – пара слов в двух языках, похожих по написанию или произношению, часто с общим происхождением, но различающиеся в значении.

# Верные друзья – имеют обоих языках более- менее одинаковое

der **Blitzkrieg** (-e) – блицкриг  
die **Brüderschaft** (-en) – брудершафт  
der **Buchhalter** – бухгалтер  
der **Büstenhalter** – бюстгальтер  
der **Dübel** – дюбель  
der **Eisberg** (-e) – айсберг  
das **Feuerwerk** (-e) – фейерверк  
der **Gefreite** (прил.) (-n) – ефрейтор  
der **Gastarbeiter** – гастарбайтер  
die **Glasure** (-en) – глазурь  
der **Graf** (-en) – граф  
der **Herzog** (" -e) – герцог  
der **Jahrmarkt** (" -e) – ярмарка  
der **Kanzler** – канцлер  
der **Kleister** – клейстер

der **Kurort** (-e) – курорт  
die **Laubsäge** (-n) – лобзик  
der **Maßstab** (" -e) – масштаб  
das **Mundstück** (-e) – мундштук  
das **Müsli** (ед. ч.) – мюсли  
die **Nadelfeile** (-n) – надфиль  
der **Poltergeist** (-er) – полтергейст  
das **Postamt** (" -er) – почтамт  
der **Rucksack** (" -e) – рюкзак  
das **Rathaus** (" -er) – ратуша  
der **Schacht** (" -e) – шахта  
der **Schlagbaum** (" -e) – шлагбаум  
der **Schlosser** – слесарь  
das **Schnitzel** – шницель  
die **Schnur** (" -e) – шнур  
der **Stuhl** (" -e) – стул  
der **Torf** – торф  
die **Trauer** – траур  
der **Umlaut** (-e) – умлаут  
die **Wache/Wacht** – вахта  
das **Wunderkind** (-er) – вундеркинд  
das **Zifferblatt** (" -er) – циферблат

# Частично ложные друзья – слова, которые имеют частично схожие значения

**der Absatz** (-e) – абзац ⇒ 2. каблук, 3. сбыт

**die Binde** (-n) – бинт ⇒ 2. повязка, 3. дамская прокладка

**der Durchschlag** (-e) – дуршлаг ⇒ 2. копия (копиров. бумага), 3. пролом, 4. пробой, 5. бородок

**der Grund** (-e) – грунт ⇒ 2. повод, 3. причина

**die Hülse** (-n) – гильза ⇒ 2. оболочка, 3. шелуха, 4. кожура, 5. втулка

**der Jäger** – егерь ⇒ 2. охотник

**der Knopf** (-e) – кнопка ⇒ 2. пуговица

**der Krach** – крах ⇒ 2. шум, 3. ссора

**das Lager** – лагерь ⇒ 2. склад

**die Landschaft** (-en) – ландшафт ⇒ 2. пейзаж

**die Luft** – люфт ⇒ 2. воздух

**der Makler** – маклер ⇒ 2. брокер

**der Punkt** (-e) – пункт ⇒ 2. точка, 3. очко, 4. балл

**die Scheibe** (-n) – шайба ⇒ 2. ломтик, 3. стекло (панель), 4. диск, 5. мишень

**die Schiene** (-n) – шина (мед.) ⇒ 2. рельс

**die Schrift** (-en) – шрифт ⇒ 2. почерк, 3. буквы (латиница, кириллица), 4. сочинение

**die Spritze** (-n) – шприц ⇒ 2. укол, 3. садовый шланг

**der Stab** (-e) – штаб ⇒ 2. палка, 3. архитектурный облом

**die Stange** (-n) – штанга ⇒ 2. шест, 3. жердь, 4. блок сигарет

**der Stecker** – штекер ⇒ 2. штепсель

**der Stift** (-e) – штифт ⇒ 2. (цветной) карандаш, 3. фломастер

**die Strafe** (-n) – штраф ⇒ 2. наказание

**der Sturm** (-e) – шторм ⇒ 2. шторм/буря, 3. нападающие (спорт), 4. нападение

**das Stück** (-e) – штука (экземпляр) ⇒ 2. кусок, 3. часть, 4. спектакль, 5. муз. произведение

**der Wechsel** – вексель ⇒ 2. перемена (изменение), 3. обмен денег, 4. размен

**der Anschlag** (ː-e) – покушение, удар, упор, афиша ≠ аншлаг – das ausverkaufte Haus  
**das Band** (ː-er) – лента, магн. плёнка, конвейер, связка ≠ бант – die Schleife  
**das Blatt** (ː-er) – лист(ок) ≠ блат – die Beziehungen (МН. Ч.)  
**die Bruderschaft** (-en) – братство, братия ≠ брудершафт – die Bruderschaft  
**das Butterbrot** (-e) – хлеб с маслом ≠ бутерброд – das belegte Brötchen  
**die Flasche** (-n) – бутылка, неудачник (разг.) ≠ фляжка/фляга – die Feldflasche  
**die Gastrolle** (ед. Ч.) (-n) – непостоянная роль знаменитости в телесериале ≠ гастроли – die Tour eines Künstlers  
**das Glück** – счастье, везение ≠ глюк – die Halluzination, der Fehler  
**das Halstuch** (ː-er) – шейный платок ≠ галстук – die Krawatte  
**die Hauptwache** (-n) – центральный полицейский участок ≠ гауптвахта – das Militärgefängnis, die Arrestanstalt  
**die Kirche** (-n) – церковь ≠ кирха – die evangelisch-lutherische Kirche  
**der Perückenmacher** – мастер, делающий парики ≠ парикмахер – der Frisör/Friseur  
**die Schlange** (-n) – змея ≠ шланг – der Schlauch  
**die Schleife** (-n) – бант ≠ шлейф (платья) – die Schleppe  
**die Schramme** (-n) – рана, царапина ≠ шрам – die Narbe  
**der Stempel** – штамп (адм.), печать ≠ штемпель – der Poststempel  
**die Stille** – тишина ≠ штиль – die Windstille  
**der Stöpsel** – затычка (пробка) ≠ штепсель – der Stecker  
**die Werkstatt** (ː-e) – мастерская ≠ верстак – die Hobelbank

Ты думал ты счастлив, а оказалось просто глюк.

 РУССКИЙ



счастье

schast'ye



 НЕМЕЦКИЙ



Glück



# DENGLISCH

- (сочетание из deutsch — немецкий и englisch — английский), также англемецкий язык — англо-немецкий макаронизм, смешение английского и немецкого языков.



**BLEIB  
COOL  
UND  
SPRICH  
DENGLISCH**

- Wir schlüpfen morgens **easy** in unseren **Slip, T-Shirt** oder unseren **Body, breakfasten** bei **Mc Donald`s**, **lunchen** im nächsten **Fast-Food**, holen unser Bier im **Sixpack** und zu unserer Verschönerung eine **Moisture-Cream** im **Body-Shop**, gehen zum **Hair-Stylist**, informieren uns am **Service-Point**, fahren mit unseren **Kids** im **Inter-City**, für den wir das **Ticket** am **Service Point** oder **Counter** erworben haben, zum Fußballspiel und sehen unser **Team** in den **Away-Shirts**, sitzen am **Computer**, am **Scanner** oder am **Laptop**, betätigen uns als **Online-Sufer**, bezahlen für unsere **CityCalls** ... und die Jüngeren finden das meist **cool** und die Älteren meist nicht **o.k.!**“

HOME IS WHERE  
THE *BAUCH*  
DOESN'T HAVE  
TO BE  
*EINGEZOGEN.*

gofeminin

«DO YOU  
SPEAK  
ENGLISH?»

«SEE I SO  
OUT?»

He doesn't  
have all cups  
in the cupboard.